



REAL ORQUESTA  
SINFÓNICA DE SEVILLA

Director Artístico **Pedro Halffter**

XXIV TEMPORADA DE CONCIERTOS

**JUEGOS DE AGUA**

**Pablo Villegas**  
**Guitarra**

**Yaron Traub**  
**Director**

**15<sup>o</sup> Abono**

Jueves 15 y Viernes 16 de mayo de 2014 · 20.30 horas

TEATRO DE LA MAESTRANZA

2013  
4

# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

## PROGRAMA

Director Artístico **Pedro Halffter**

### I.

**FELIX MENDELSSHON** (1809-1847)

***Meeresstille und glückliche Fahrt – Mar en calma y próspero viaje,***

Op. 27 (Obertura) \* (vers. 1834)

Sobre poemas de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Meeresstille (Adagio) – Glückliche Fahrt (Molto allegro e vivace)

**TOMÁS MARCO** (1942-)

***Concierto del agua, para guitarra y orquesta de cuerda*** \* (1993)

I. Almadraba (Allegro assai)

II. Acuario (Calmo misterioso)

III. Anadiomena (Allegro)

### II.

**LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

***Sinfonía nº 7, en La mayor, Op. 92*** (1811-12)

Poco sostenuto – Vivace

Allegretto

Presto

Allegro con brio

\* Primera vez por la ROSS

Duración total estimada: 1h 33'

I Parte: 12'+25' / Pausa: 20' / Parte II: 36'

**Año XXIV. Programa 833, 34º de la XXIV Temporada. Conciertos 2.015 y 2.016**

Patrocina:



**PABLO VILLEGAS** GUITARRA  
**YARON TRAUB** DIRECTOR



© Guillermo Mendo

# Juegos de Agua

“Y el inquieto capitán examina / la lisa llanura que los rodea.” Quizás éste sea el verso más sorprendente del primero de los dos breves poemas agrupados bajo el título común: *Meeresstille und glückliche Fahrt* (*Mar en calma y Próspero viaje*), que escribiera Johann Wolfgang von Goethe en 1795. En su obra, el poeta invierte el significado tradicional de la contemplación de la inmensidad generando un maravilloso juego poético en el que el mar en calma no se asocia con la paz y la tranquilidad, de la misma manera que la aparición del viento y las olas dejan de ser amenazantes y peligrosas. Por su extensión aparentemente sin límites, el mar es un laberinto sin salida, asfixiante, que genera indeterminación, inseguridad y miedo: “¡Calma terrible, mortal!” en palabras de Goethe; es quizás el reflejo de una duda existencial: ¿Qué hacer en la vida?. Sólo el viento, que aparece en el segundo de los poemas, ofrece una solución a nuestro desasosiego, nos permite salir del laberinto, conducirnos hacia un destino, llegar a una solución, es decir, resolver la pregunta anterior.

Este conmovedor poema inspiró varias obras musicales, entre las que podemos destacar dos: la *Cantata para coro y orquesta*, Op. 112, de Beethoven (1770–1827), estrenada en 1815 y la obertura orquestal homónima, **Mar en clama y Próspero viaje**, Op. 27 de Félix Mendelssohn (1809–1847) estrenada en 1828 y claramente relacionada con la obra de su predecesor. Estamos ante una amplia partitura orquestal organizada, como corresponde, en dos grandes secciones que siguen al milímetro las evoluciones del texto y que se ajustan libremente a la forma de la obertura de concierto: introducción lenta, libre, y *allegro*, próximo a la forma sonata. La primera sección depurada y elegante resulta inquietantemente tranquila hasta que un leve arabesco de la flauta anuncia la llegada del viento, surgiendo con él una desbordante alegría, plena de figuras musicales de contornos ondulados y también de optimismo. Llegará a su fin con una victoriosa fanfarria de trompetas, que anuncia el avistamiento de tierra. La interpretación en los tres últimos compases, del motivo conocido como el *Amen de Dresde*, servirá para dar gracias a Dios y concluir la partitura. La versión que disfrutaremos hoy data de 1834.

El **Concierto del agua** del compositor madrileño Tomás Marco (1942), estrenado en 1993, es un ejemplo muy representativo del resultado de un proceso profundo de reflexión sobre la propia esencia musical que desde posicionamientos muy avanzados, consecuencia de sus estudios con Ligeti, Boulez y Stockhausen, da un importante giro hacia la proximidad con el oyente, de manera que sin abandonar los logros alcanzados en la natural evolución técnica del lenguaje musical, consigue integrarlos en un lenguaje humano accesible para cualquier sala de conciertos.

El compositor, y también crítico, ensayista, profesor, organizador de certámenes musicales y radiofonista, ha llevado a cabo en su vida compositiva una muy notable evolución. Como él mismo explica en sus libros, en su primera época se muestra muy influido por la música aleatoria, pero a finales de los sesenta da un gran giro lingüístico hacia la consecución del estilo que le caracterizará, basado en una reducción de elementos compositivos y la investigación en el campo de la psicología de la audición, lo que se plasmará en un renovado interés por el tratamiento dialéctico de aspectos de la cultura española histórica o presente, como claramente muestra la obra programada. La música de Tomás Marco dista mucho de ser la reaparición de un nacionalismo de nuevo cuño, se configura como la reflexión, desde nuevas perspectivas, de los fenómenos musicales de nuestra cultura.

Finalmente, la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla cierra el concierto con la interpretación de la **Séptima Sinfonía, en La mayor, Op. 92** de Ludwig van Beethoven. Resulta difícil hablar de una obra tan conocida y tan trascendente, concluida en 1812 y convertida en uno de los mayores éxitos de su autor, desde el momento de su estreno hasta la actualidad. Todas las cualidades de esta obra son dignas de mención y la exaltación de unas de ellas en detrimento de otras sólo puede ser frustrante tanto para quien escribe las notas al programa y carece de espacio suficiente, como para quien las lee y desearía saber más de la obra comentada.

Para Richard Wagner, y con él para muchos críticos y ensayistas, la *Séptima sinfonía* representa la “apoteosis de la danza”. Para otros tantos “es la imagen de la insurrección de un pueblo, donde se da la señal de sublevación y todo se revuelve”. Pero ni siquiera el descubrimiento de los gestos expresivos motivadores de la música parece un buen fin en sí mismo, porque desatiende el prodigio técnico de su realización al completo.

El primer movimiento comienza con una introducción lenta de grandes dimensiones que da paso a un prodigio similar al de la *Quinta*: el desarrollo de todo un mundo musical a partir de una célula intrascendente que alcanza finalmente una presencia absoluta, demostrando la extrema habilidad del compositor en sus procesos de desarrollo de motivos. El segundo movimiento es de una perfección formal extrema, en él se combina un milagro de tema con variaciones, que explora los límites del sonido como concepto, con la dulzura de una melodía expresiva, sincera, delicada y firme. En el primer bloque de variaciones aparece un sorprendente procedimiento de acumulación en la densidad sonora y rítmica, en el segundo es el trabajo contrapuntístico el que brilla mezclando la simpleza más fina y la complejidad más académica y numerológica, en el último Beethoven inventa la “melodía de timbres”, en un trabajo de descomposición y reordenamiento de la célula rítmica principal en alturas y familias de instrumentos sin precedentes en la historia. El tercer movimiento nos sumerge hábilmente en una falsa facilidad que parte de la inmediata comprensión del material rítmico y melódico para profundizar en especulaciones armónicas y formales complejas, y también novedosas para su época. El último movimiento cierra un círculo perfecto de desafíos técnicos al recoger, como decía Schumann, un motivo abandonado en la calle y construir con él una catedral.



© Guillermo Mendo

## FELIX MENDELSSON

*Meeresstille und glückliche Fahrt – Mar en calma y próspero viaje, Op.27*

### MEERESSTILLE

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
ohne Regung ruht das Meer,  
und bekümmert sieht der Schiffer  
glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuern Weite  
reget keine Welle sich.

### GLÜCKLICHE FAHRT

Die Nebel zerreißen,  
der Himmel ist helle  
und Aeolus löset  
das ängstliche Band.

Es säuseln die Winde,  
es rührt sich der Schiffer.  
Geschwinde! Geschwinde!  
Es teilt sich die Welle,  
es naht sich die Ferne;  
Schon seh' ich das Land!

### MAR EN CALMA

Profunda quietud reina en las aguas,  
el mar permanece inmóvil  
y el inquieto capitán examina  
la lisa llanura que los rodea.

¡Ninguna brisa de ningún lado!  
¡Calma terrible, mortal!  
En la enorme extensión  
ninguna ola se agita.

### PRÓSPERO VIAJE

La bruma se disipa,  
el cielo se ilumina,  
y Eolo suelta  
sus tímidas ataduras.

El viento susurra;  
el capitán se despierta:  
"¡Rápido! ¡Rápido!  
Las olas se reúnen  
y se distinguen en la lejanía;  
¡Ya se otea la tierra!"

**Johann Wolfgang von Goethe (1795)**

## PABLO VILLEGAS GUITARRA

Ha sido aclamado por la prensa internacional como el sucesor de Andrés Segovia y un embajador de la cultura española en el mundo. Desde su debut con la Filarmónica de Nueva York bajo la batuta de Rafael Frühbeck de Burgos en el Avery Fisher Hall del Lincoln Center, ha tocado en más de 30 países y con orquestas como la Filarmónica de Israel, Orquesta de Radio Televisión Española, Filarmónica de Los Angeles, Sinfónica de San Francisco y la Sinfónica de Boston, convirtiéndole así en un referente de la guitarra sinfónica actual.

Es uno de los solistas más solicitados por directores, orquestas y festivales de prestigio. Incansable impulsor del desarrollo del repertorio de la guitarra clásica española, Pablo Villegas ha realizado numerosos estrenos mundiales entre los que se encuentra la primera obra escrita para guitarra del gran compositor de bandas sonoras y ganador de cinco premios Oscar, John Williams.

Habitual intérprete en conciertos de representación institucional, ha tenido el privilegio de tocar en diferentes ocasiones ante miembros de la Familia Real Española así como ante otros jefes de estado y líderes internacionales como el Dalai Lama. Tiene el honor de ser el Embajador Cultural de la Fundación Vivanco y su Museo, calificado por la UNESCO como el mejor museo de la cultura del vino en el mundo.

Sus compromisos esta temporada incluyen conciertos con la Sinfónica de Pittsburgh, la Orquesta de Cámara de Filadelfia, Orquesta Nacional

de Lyon, Filarmónica de Copenhague, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Gewandhaus-Quartett y recitales en el festival de música de Aspen y en el Kennedy Center en Washington DC.

Pablo Villegas ha tocado en históricas salas como el Carnegie Hall en Nueva York, la Philharmonie en Berlín, Tchaikovsky Concert Hall en Moscú o el Musikverein en Viena. El éxito de sus actuaciones se traduce en repetidas invitaciones de directores como Rafael Frühbeck de Burgos, Miguel Harth-Bedoya, Carlos Kalmar, Juanjo Mena y Alondra de la Parra, con quien grabó para Sony Classical una edición que alcanzó el disco platino en ventas.

Ha sido galardonado con más de treinta premios internacionales entre los que cabe destacar el Andrés Segovia, el Francisco Tárrega y el Christopher Parkening. Asimismo, se le ha otorgado el "Galardón a las Artes Riojanas" y el Premio "Ojo Crítico" de Radio Nacional de España siendo ésta la primera vez que dicha distinción se concede a un guitarrista.

Artista comprometido socialmente con el mundo actual, Pablo Villegas es el fundador del proyecto filantrópico "El legado de la música sin fronteras", cuya misión es acercar la música a niños y jóvenes de bajos recursos, como medio para humanizar su desarrollo personal y emocional y promover el entendimiento entre las diferentes culturas.

Pablo Villegas nació en La Rioja (España) y actualmente vive en la ciudad de Nueva York ■

## YARON TRAUB DIRECTOR

Nacido en Tel Aviv, Yaron Traub es hijo de Chaim Traub, el que fuera primer violín de la Israel Philharmonic. Estudió piano y, a partir de 1990, dirección de orquesta en Londres. Posteriormente se trasladó a Múnich, donde trabajó con Sergiu Celibidache. A continuación tuvo contacto con Daniel Barenboim, quien lo introdujo en el Festival de Bayreuth, donde fue su asistente. A esta actividad siguió el cargo de Director Titular Suplente de la Chicago Symphony Orchestra entre 1994 y 1999.

Actualmente Yaron Traub es Director Titular y Artístico de la Orquesta de Valencia, cargo que ostenta desde 2005. Ha contribuido de modo decisivo a elevar el nivel artístico del conjunto hasta convertirlo en una de las orquestas de referencia en España. Su trabajo se ha visto recompensado por el entusiasmo del público (que agota habitualmente las entradas) y las buenas críticas por parte de los medios especializados.



© Jürgen Olczuk

Desde que ganó en 1998 el Primer Premio del IV Concurso Internacional Kondrashin de Dirección de Orquesta en Ámsterdam, Yaron Traub ha dirigido orquestas de prestigio a lo largo de todo el mundo, como la Rotterdamer Philharmoniker, Israel Philharmonic Orchestra, Swedish Radio Symphony, Sydney Philharmonic Orchestra, Orquesta Gulbenkian de Lisboa, Orchestra dell'Accademia di Santa Cecilia, Helsinki Philharmonic, Orchestre National de Lyon, etc., además de las más importantes orquestas españolas.

Asimismo, Yaron Traub colabora estrechamente con renombrados solistas, como Daniel Barenboim, Gidon Kremer, Radu Lupu, Alfred Brendel, Waltraud Meier, Victoria Mullova, Emanuel Ax, Hélène Grimaud, Truls Mørk, Julian Rachlin o Nikolaj Znaider, entre otros ■

# INTEGRANTES DE LA REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

DIRECTOR ARTÍSTICO **PEDRO HALFFTER**

CONCERTINO  
**ÉRIC CRAMBES**

VIOLINES PRIMEROS  
**Amelia Mihalcea Durán**  
(Concertino Asistente)  
**Tamara Bektemirova**  
(Ayuda de Concertino)

**Serguei Amirov**  
**Isabella Bassino**  
**Luis M. Díaz Márquez**  
**Gabriel Dinca Dinca**  
**Marius Mihail Gheorghe Dinu**  
**Ying Jiang**  
**Madlen L. Kassabova-Sivova**  
**Yuri Managadze**  
**Elena Polianskaia**  
**Andrei Polianski**  
**Isabelle Rehak**  
**Branislav Sisel**  
**Nazar Yasnytsky**

VIOLINES SEGUNDOS  
**Vladimir Dmitrienco** (Solista)  
**Jill Renshaw** (Ayuda de Solista)  
**Anna Emilova Sivova**  
**Susana Fernández Menéndez**  
**Uta Kerner**  
**Claudia Medina Riera**  
**Alexandru Mihon**

**Daniela Moldoveanu**  
**Alicia Pearson**  
**Jesús Sancho Velázquez**  
**Zhiyun Wang**  
**Katarzyna Wróbel**  
**Stefan Zygadlo**  
**Leonardo J. Rodríguez Rossi \***

VIOLAS  
**Jacek Policinski** (Solista)  
**Michael Leifer** (Ayuda de Solista)  
**Francisco Ainoza Samperiz \***  
**Jerome Ireland**  
**York Yu Kwong**  
**Kiril Nikolov**  
**Archil Pochkhua**  
**Alexandru Tomescu**  
**Helena Torralba Porras \***  
**Tie Bing Yu**  
**José M<sup>a</sup> Ferrer Victoria \***  
**Pedro Romero Vargas \***

VIOLONCHELOS  
**Richard Eade** (Solista)  
**Dirk Vanhuyse** (Solista)  
**Claudio R. Baraviera**  
**Orna Carmel**  
**Alice Huang**  
**Luiza Nancu**  
**Nonna Natsvlishvili**

**Ivana Radakovich**  
**Gretchen Talbot**  
**Robert L. Thompson**

CONTRABAJOS  
**Lucian Ciorata** (Solista)  
**Matthew Gibbon** (Ayuda de Solista)  
**Saša Aleksić**  
**Roberto Carlos Barroso Uceda**  
**Vicente Fuertes Gimeno**  
**Guenadi I. Nikolov**

FLAUTAS  
**Vicent Morelló Broseta** (Solista)  
**Juan Ronda Molina** (Solista)  
**Alfonso Gómez Saso**  
**Antonio Hervás Borrull** (Piccolo)

OBOES  
**José M. González Monteagudo** (Solista)  
**Sarah Roper** (Solista)  
**Héctor Herrero Canet**  
**Sarah Bishop** (Corno inglés)

CLARINETES  
**Miguel Domínguez Infante** (Solista)  
**Piotr Szymyslik** (Solista)  
**Amador Martínez Ortiz** (Clarinete Mib)  
**Félix Romero Ríos** (Clarinete bajo)

FAGOTES  
**Javier Aragón Muñoz** (Solista)  
**Álvaro Prieto Pérez** (Solista)  
**Juan Manuel Rico Estruch**  
**Ramiro García Martín** (Contrafagot)

TROMPAS  
**Joaquín Morillo Rico** (Solista)  
**Ian Parkes** (Solista)  
**Gustavo Barrenechea Bahamonde**  
**Juan Antonio Jiménez Díaz**  
**Ángel Lasheras Torres**  
**Javier Rizo Román**

TROMPETAS  
**José Forte Aspérez** (Solista) \*  
**Denis Konir** (Solista)  
**Nuria Leyva Muñoz**  
**Petre Nancu**  
**Francisco Jesús Ruiz Pérez \***

TROMBONES  
**Francisco J. Rosario Vega** (Solista)  
**Francisco Blay Martínez**  
**Daniel Stofan** (Trombón bajo)

TUBA  
**Juan Carlos Pérez Calleja**

TIMBALES  
**Peter Derheimer**

PERCUSIÓN  
**Ignacio Martín García**  
**Gilles Midoux**  
**Louise Paterson**

ARPA  
**Daniela Iolkicheva**

PIANO / CELESTA  
**Tatiana Postnikova**

\* Aumentos / Sustitutos / Temporales

ATRILERO JEFE  
**Sergio Romero Romero**

ATRILERO  
**Miguel A. López Garrido**

DIRECTORA GERENTE  
**Remedios Navarro Avilés**

ÁREA JURÍDICA Y PERSONAL  
**Rafael María Soto Yáñez**

ÁREA ECONOMICA Y ADMINISTRACIÓN  
**Carlos Javier Martínez Rodríguez de Mondelo**

PRODUCCIÓN  
**Rafael Gómez Álvarez**

INSPECCIÓN  
**M<sup>a</sup> Luisa Casto Soriano**

RELACIONES EXTERNAS  
**M<sup>a</sup> Jesús Ruiz de la Rosa**

ARCHIVO  
**José López Fernández**

OFICIAL CONTABILIDAD  
**Mercedes Ieroncig Vargas**

OFICIALES ADMINISTRATIVOS  
**M<sup>a</sup> José León Velasco**  
**Ana M<sup>a</sup> Macías Santos**  
**Begoña Orta Arce**

AUXILIAR DE ARCHIVO  
**Francisco González Gordillo**

INFORMÁTICA  
**Carlos Algarín Vélez**

SECRETARÍA  
**M<sup>a</sup> Pilar García Janer**

RECEPCIÓN  
**Carolina Acero Rodríguez**

CONSERJE  
**Manuel José López Moreno**

# PRÓXIMAS ACTIVIDADES JUNIO 2014

## XXIV CICLO DE MÚSICA DE CÁMARA

### CONCIERTO VIII · Domingo 1

Sala Manuel García · Teatro de la Maestranza, 12:00 h

#### CAMERATA SERENDIPIA

Ana Emilova Sivova y Branislav Sisel Violines

York Yu Kwong Viola

Orna Carmel Violonchelo

Miguel Domínguez Clarinete

*Oración del Torero para cuarteto de cuerda*

#### JOAQUÍN TURINA

*Il sogno di un uomo ridicolo para violin y viola*

#### ENIO MORRICONE

*Prayer* (arr. para clarinete y cuarteto de cuerda)

#### ERNEST BLOCH

*Dreams and Prayers of Isaac the Blind,*  
*para clarinete y cuarteto de cuerda*

#### OSVALDO GOLIJOV

#### PRECIOS DE LAS ENTRADAS:

General **14 Euros** / Menores de 26 años **7 Euros**

Programación, fechas, obras e intérpretes susceptibles de modificación

#### PATROCINADOR PRINCIPAL

Fundación **BBVA**

#### PATROCINADORES GENERALES

Diario de Sevilla

elCorreo

LA RAZÓN

ABC

#### PATROCINADORES "CONCIERTO A CONCIERTO"



Fundación | Cajasol

#### PATROCINADOR MÚSICA DE CÁMARA



## PROGRAMA EXTRAORDINARIO

### URI CAINE Y LA ORQUESTA DE CÓRDOBA

Domingo **8**

Teatro de la Maestranza, 20:30 h

*La vida breve* (Interludio y Danza) **M. DE FALLA**

*Danzas fantásticas* **J. TURINA**

*Capricho español* **N. RIMSKY-KORSAKOV**

*Iberia* (Suite) **I. ALBÉNIZ / U. CAINE**

**Lorenzo Ramos** Director

**Uri Caine** Piano

#### PRECIOS DE LAS ENTRADAS

PATIO: 32.00 €

1º BAL. 30.00 € · 2º BAL. 27.00 €

1º TER. 25.00 € · 2º TER. 23.00 €

1º PAR. 21.00 € · 2º PAR. 18.00 € · 3º PAR. 15.00 €

Descuento del 10% para abonados de la ROSS

Venta de localidades en la web [www.rosssevilla.es](http://www.rosssevilla.es) y en las taquillas del Teatro de la Maestranza (Tlf: 954 226 573), de lunes a viernes de 10 a 14 h y de 17:30 a 20:30 h.

Localidades bonificadas al 25% sólo para los Conciertos de Abono, en Terraza y Paraíso, para estudiantes universitarios, menores de 26 años y mayores de 70 años, previa acreditación.

#### SIGUENOS EN

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla (Página OFICIAL) **facebook**

@SevillaROS **twitter**

#### COLABORADORES

REAL MAESTRANZA DE CABALLERÍA  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
COLEGIO DE SAN FRANCISCO DE PAULA

#### BENEFACTOR DE HONOR

ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ROSS

#### GRANDES BENEFACTORES

SR. D. BERNARD EVANS  
SR. D. LUIS REY GOÑI



Temprado, 6 · 41001 Sevilla (España)  
Teléfono: (+34) 954 561 536 · Fax: (+34) 954 561 888  
info@rossevilla.es · patrocinios@rossevilla.es · [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es)